**FIŞA DISCIPLINEI**

1. **Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Babeş-Bolyai |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 Ciclul de studii | Master |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Masterat European de Traductologie-Terminologie / Master |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | | | **LMT2210 – Traducerea - profesie europeană 2(română)** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităţilor de curs | | | | | | Conf.dr. Renata Georgescu | | | | |
| 2.3 Titularul activităţilor de seminar | | | | | | Conf.dr. Renata Georgescu | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | 4 | 2.6 Tipul de evaluare | | E | 2.7 Regimul disciplinei | Conţinut | DS |
| Obligativitate | ob |

1. **Timpul total estimat** (ore pe semestru/activităţi didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | | 2 | din care: 3.2 curs | 1 | 3.3 seminar | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | | 24 | din care: 3.5 curs | 12 | 3.6 seminar | 12 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | |  |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | 26 |
| Tutoriat | | | | | |  |
| Examinări | | | | | | 2 |
| Alte activităţi..................................... | | | | | |  |
| **3.7 Total ore studiu individual** | 4x12=48 | |  | | | |
| **3.8 Total ore pe semestru** | 6x12=72 | |
| **3.9 Numărul de credite** | **3** | |

1. **Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | Nu este cazul |
| 4.2 de competenţe | Nu este cazul |

1. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5.1 de desfăşurare a cursului | PPT; conexiune internet |  |
| 5.2 de desfăşurare a seminarului | PPT; conexiune internet |  |

1. **Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C5 Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de marketing şi management specifice activităţii de traducere profesională specializată  C6 Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de comunicare în situaţii profesionale multilingve de integrare, negociere şi mediere lingvistică şi culturală |
| Competenţe transversale | **CT1.** Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate)  **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane |

1. **Obiectivele disciplinei** (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Disciplina asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică şi culturală, privilegiind însușirea şi consolidarea competenţelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice.  Conţinutul este în concordanţă cu programele de studii similare din universităţile europene de profil și respectă principiile care stau la baza European Master’s in Translation Network. |
| 7.2 Obiectivele specifice | Însușirea de aptitudini strâns relaționate cu competențele profesionale și  transversale vizate. Adaptarea la condițiile specifice din mediul profesional și de afaceri pentru care se pregătesc studenții specializării |

1. **Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1 Curs + 8.2 Seminar | Metode de predare | Observaţii |
| **Curs + seminar 1,2**  *Tematică*: **P**rofesii reglementate. Directiva 2013/55/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 20 noiembrie 2013 de modificare a Directivei 2005/36/CE privind recunoașterea calificărilor profesionale și a Regulamentului (UE) nr. 1024/2012 privind cooperarea administrativă prin intermediul Sistemului de informare al pieței interne ( „Regulamentul IMI” ).  **Curs + seminar 3**  *Tematică*: Statutul profesional al traducătorului în cadrul instituțiilor europene. Competențe specifice  **Curs + seminar 4,5**  *Tematică*: Tipuri de documente de tradus în cadrul instituțiilor europene. Destinatari. Coduri deontologice. Respectarea standardelor profesionale (EN 15038) și ISO 17100  **Curs + seminar 6,7**  *Tematică*: Statutul profesional al traducătorului la nivel național. Legislație și punere în aplicare. Traducător independent/traducător într-un birou de traduceri. Asociații de traducători  **Curs + seminar 8,9**  *Tematică*: Etică și deontologie profesională. Managementul relației cu clientul  **Curs+seminar 10,11**  *Tematică*:înființarea unui birou/agenții de traduceri. Planul managerial  **Curs + seminar 12**  *Tematică:* Traducerea și noile tehnologii ale informației și comunicării | utilizarea metodelor interactive, cu fundament de prelegere  discuţii/problematizări,dezbatere pe teme date  prezentarea de referate în cadrul seminariilor |  |
| **Bibliografie**  Gile, Daniel (2005). La traduction. La comprendre, l’apprendre. Paris, Presses Universitaires de France Goaudec, Daniel (2007). *Translation as a Professsion*. Philadelphia/Amsterdam: New Benjamins.  Gouadec, Daniel (1989). *Le traducteur, la traduction et l*’*entreprise*. Afnor  Jeanrenaud, Magda (2006). *Universaliile traducerii*. Iaşi: Polirom  Mounin, Georges (2004). *Les problèmes théoriques de la traduction.* Paris, Gallimard  [https://books.google.ro/books?id=gjvZDQAAQBAJ&pg=PA81&lpg=PA81&dq=joseph+tseng+interpretation&sour](https://books.google.ro/books?id=gjvZDQAAQBAJ&pg=PA81&lpg=PA81&dq=joseph%2Btseng%2Binterpretation&source=bl&ots=n0xK7Y_HL6&sig=ACfU3U1xdlNz9WOJK1C_3xwL4pgjTk_GjA&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwi--uCK-Z3hAhWoThUIHcWBCWsQ6AEwBXoECAgQAQ%23v%3Donepage&q=joseph%20tseng%20interpretation&f=false)  [ce=bl&ots=n0xK7Y\_HL6&sig=ACfU3U1xdlNz9WOJK1C\_3xwL4pgjTk\_GjA&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwi--](https://books.google.ro/books?id=gjvZDQAAQBAJ&pg=PA81&lpg=PA81&dq=joseph%2Btseng%2Binterpretation&source=bl&ots=n0xK7Y_HL6&sig=ACfU3U1xdlNz9WOJK1C_3xwL4pgjTk_GjA&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwi--uCK-Z3hAhWoThUIHcWBCWsQ6AEwBXoECAgQAQ%23v%3Donepage&q=joseph%20tseng%20interpretation&f=false) [uCK-](https://books.google.ro/books?id=gjvZDQAAQBAJ&pg=PA81&lpg=PA81&dq=joseph%2Btseng%2Binterpretation&source=bl&ots=n0xK7Y_HL6&sig=ACfU3U1xdlNz9WOJK1C_3xwL4pgjTk_GjA&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwi--uCK-Z3hAhWoThUIHcWBCWsQ6AEwBXoECAgQAQ%23v%3Donepage&q=joseph%20tseng%20interpretation&f=false)  [Z3hAhWoThUIHcWBCWsQ6AEwBXoECAgQAQ#v=onepage&q=joseph%20tseng%20interpretation&f=false](https://books.google.ro/books?id=gjvZDQAAQBAJ&pg=PA81&lpg=PA81&dq=joseph%2Btseng%2Binterpretation&source=bl&ots=n0xK7Y_HL6&sig=ACfU3U1xdlNz9WOJK1C_3xwL4pgjTk_GjA&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwi--uCK-Z3hAhWoThUIHcWBCWsQ6AEwBXoECAgQAQ%23v%3Donepage&q=joseph%20tseng%20interpretation&f=false) (Translation across time and space, by Wafa Abu Hatab, Cambridge Scholars Publishing, 2017) <https://legeaz.net/monitorul-oficial-334-2016/legea-76-2016-modificare-completare-lege-traducatori-autorizati>  [https://www.cnred.edu.ro/imipqnet/doku.php?id=imi:calificari\_profesionale:cardul\_profesional\_european:user\_guide:competen](https://www.cnred.edu.ro/imipqnet/doku.php?id=imi%3Acalificari_profesionale%3Acardul_profesional_european%3Auser_guide%3Acompetent_authorities)  [t\_authorities](https://www.cnred.edu.ro/imipqnet/doku.php?id=imi%3Acalificari_profesionale%3Acardul_profesional_european%3Auser_guide%3Acompetent_authorities) | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunităţii epistemice și la aşteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, EvalueServe. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs | Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului, cât şi la examenul final. | Examen scris final | 50% - examenul final 50% - activitate pe parcurs |
| 10.5 Seminar |
| 10.6 Standard minim de performanţă | | | |
| Realizarea unei sarcini de lucru specifice în condiţii de autonomie profesională, într-o limită de timp | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării 10.03. 2023 | Semnătura titularului de curs    Conf.dr. Renata Georgescu | Semnătura titularului de seminar |
| Conf.dr. Renata Georgescu |
| Data avizării în departament 17.03.2023 | Semnătura directorului de departament | |
| Data avizării la Decanat  30.04.2023 | Semnătura Prodecanului responsabil | Ştampila facultăţii |